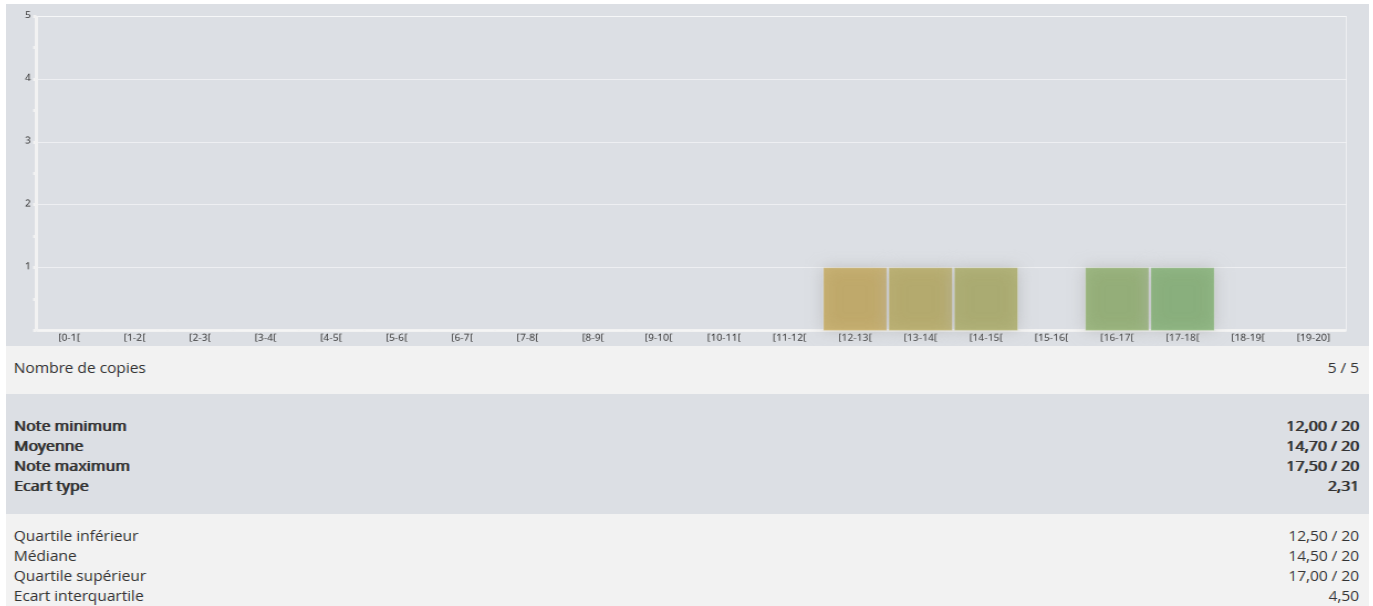


RAPPORT DE L'ÉPREUVE ÉCRITE DE LANGUE VIVANTE FACULTATIVE - PORTUGAIS



Cinq candidats ont composé cette année ; le niveau des copies est inégal : deux copies bonnes, une copie correcte et deux assez justes (moyenne 14,7/20)

I - Thème :

Les candidats ont eu à traduire un extrait d'un article sur un thème actuel, « **Robots du futur** ».

(<<https://www.journaldemontreal.com/auteur/andre-boily>, 19 juillet 2019).

Le contenu du document était accessible à tous les étudiants ayant un niveau de portugais correct. Cependant les candidats n'ont pas toujours su rendre le vrai sens en portugais à cause de la connaissance insuffisante de la langue portugaise (beaucoup de maladroites de langue : gallicismes, hispanismes et même des mots non traduits, comme par exemple « tâche »).

II - Compréhension de l'écrit :

Texte « Porque não devemos temer a Inteligência Artificial » de Nuno Igrejas, extrait de la revue *Exame informática*, 9/12/2019.

Le thème est l'impact de l'Intelligence Artificielle dans nos vies avec ses bienfaits et ses dangers.

L'analyse est très inégale selon les candidats ; pour deux des candidats l'analyse n'a pas été suffisamment approfondie car la connaissance de la langue portugaise est insuffisante.

III - Expression écrite :

Les candidats devaient traiter la question « *Qual será a nossa relação com as inovações tecnológicas?* »



CONCOURS A BCPST - 2020

RAPPORT DE L'ÉPREUVE ÉCRITE DE LANGUE VIVANTE FACULTATIVE - PORTUGAIS

La qualité des copies est inégale : certaines copies manquent de profondeur d'analyse et la maîtrise de la langue est insuffisante.

Les deux copies moins bonnes sont surtout la conséquence du manque de fluidité de la langue, d'un vocabulaire assez pauvre et la non-maîtrise de la syntaxe, comme le montre un certain nombre de phrases mal construites.

Il est regrettable de trouver dans l'ensemble des copies un si grand nombre d'erreurs d'orthographe et d'accentuation, des gallicismes, des hispanismes. Sur le plan de la forme, de nombreuses fautes de langue ont été relevées démontrant une connaissance insuffisante de la langue portugaise.

A titre d'exemple :

- **fautes d'accentuation graphique** : responsavéis (responsáveis), climaticos (climáticos), indispensavel (indispensável), tambem (também), esta (está), necessaria (necessária), economicos (económicos), visíveis (visíveis), sustentável (sustentável), publicas (públicas).
- **nombreux hispanismes** : tambien (também), sociedad (sociedade), diferencia (diferença), sustentabilidad (sustentabilidade), otro (outro), comó (como), tareas (tarefas).
- **méconnaissance de la formation du pluriel et du genre** : informações (informações), cidadões (cidadãos), a planeta (o planeta).
- **fautes d'orthographe** : atualmente (atualmente), multinazionale (multinacional), diferente (diferente), influenciados (influenciados), o patrão teem (o patrão tem), países não tem (países não têm), prefire (prefere), mondial (mundial), analyse (análise)
- **Barbarismes** : sugerado (sugerido), imposada (imposta), desigualdades / desigualdades (desigualdades), melhorar (melhorar), alimentarios (alimentares), articulo (artigo), developados (desenvolvidos), pertas (perdas).
- **fautes de temps** : les candidats ne dominant pas les temps du subjonctif en portugais
- **faux-sens, non-sens** : « por caso » au lieu de « por causa », « por baixar o preço » au lieu de « para baixar o preço », « multinacinal baseada » au lieu de « multinacional situada », barbarismes dus aux interférences linguistiques.

Le jury recommande aux futurs candidats de lire la presse portugaise afin de se familiariser davantage avec la langue.